Étude du

SYMBOLE DES APÔTRES

en langue syriaque

v.1 mai 2023

Français	traduction littérale	**expression phonétique**	**Syriaque** ⇦ sens de lecture	Remarques et références (pages : p.) dans *Les verbes* (v.) ou dans *Dictionnaire* (*Dico.*)
Je crois en	[litt. Nous croyons en]	**mhaymnin**	ܡܗܝܡܢܝܢ	ܗܝܡܢ : v. rare Pay'el (p. 38)
Dieu	[litt. à Dieu]	**b-aloho**	ܒܐܠܗܐ	(*Dico.* p. 20)
le Père		**abo**	ܐܒܐ	(*Dico.* p. 1)
tout-puissant,		**ahid koul**	ܐܚܝܕ ܟܘܠ	(*Dico.* p. 11)
créateur		**borouyo**	ܒܪܘܝܐ	(*Dico.* p. 74)
du ciel		**d-chmayo**	ܕܫܡܝܐ	(*Dico.* p. 519)
et de la terre ;		**w-d-ar'o**	ܘܕܐܪܥܐ	(*Dico.* p. 39)

{et en}	[litt. Nous croyons en]	**mhaymnin**	ܡܗܝܡܢܝܢ	ܗܝܡܢ : v. rare Pay'el (p. 38)
Jésus Christ	[litt: à son Fils]	**babraih**	ܒܒܪܗ	ܒܪܐ : (*Dico.* p. 73)Z
	unique	**ihidoyo**	ܝܚܝܕܝܐ	(*Dico.* p. 199)
son Fils unique	Jésus	**iaichou'**	ܝܫܘܥ	(*Dico.* p. 203)
	Christ	**mchiho'**	ܡܫܝܚܐ	(*Dico.* p. 304)
notre Seigneur		**moran**	ܡܪܢ	ܡܪܢ (*Dico.* p. 296)
qui a été conçu		**d-aitbttain**	ܕܐܝܬܒܬܬܝܢ	ܐܝܬܒܬ ; v.1.**Etpe** (p. 9)
du	[litt. par]	**main**	ܡܢ	(*Dico.* p. 275)
Saint Esprit,	[litt. l'Esprit]	**rouho**	ܪܘܚܐ	(*Dico.* p. 484)
	[litt. de sainteté]	**d-qoudcho**	ܕܩܘܕܫܐ	(*Dico.* p. 445)

est né	[litt. et a été enfanté]	**w-aitilaid**	ܘܐܝܬܝܠܝܕ	ܐܝܬܝܠܝܕ : v.3.**Etpe** (p. 77)
de	[litt. par]	**main**	ܡܢ	(*Dico.* p. 275)
la Vierge Marie,	Marie	**maryam**	ܡܪܝܡ	(*Dico.* p. 298)
	la Vierge	**btoulto**	ܒܬܘܠܬܐ	(*Dico.* p. 78)
a souffert	[litt. et a souffert]	**w-hach**	ܘܚܫ	ܚܫ : v.7.**Pe** (p. 65)
sous	[litt. aux jours de]	**b-yawmai'**	ܒܝܘܡܝܐ	(*Dico.* p. 197)
Ponce		**ponttyows**	ܦܘܢܛܝܘܣ	(*Dico.* p. 415)
Pilate,		**pilattows**	ܦܝܠܛܘܣ	(*Dico.* p. 410)
a été crucifié,	[litt. et a été crucifié]	**w-aizdqaip**	ܘܐܙܕܩܝܦ	ܐܙܕܩܝܦ : v.1.**Etpe** (p. 48)

est mort,	[litt. et est mort]	**w-mit**	ܘܡܝܬ	ܡܝܬ : rare, v.6.**Pe** (p. 107)
a été enseveli,	[litt. et a été enseveli]	**w-aitqbar**	ܘܐܬܩܒܪ	ܐܬܩܒܪ : v.1.**Etpe** (p. 179)
est descendu		**nhait**	ܢܚܬ	v.4.**Pe** (p. 114)
aux enfers,	[litt. au schéol]	**la-chyoul**	ܠܫܝܘܠ	(*Dico.* p. 514)
le troisième jour	[litt. et est ressuscité	**w-qom**	ܘܩܘܡ	v.6.**Pe** (p. 184)
	d’	**main**	ܡܢ	(*Dico.* p. 275)
	entre	**baiyt**	ܒܝܬ	(*Dico.* p. 55)
	les morts	**mitai’**	ܡܝܬܝܐ	(*Dico.* p. 266)
est ressuscité des morts,	[litt. au jour]	**l-iawmo**	ܠܝܘܡܐ	(*Dico.* p. 197)
	[litt. du troisième]	**da-tloto**	ܕܬܠܬܐ	(*Dico.* p. 544)

est monté		**slaiq**	ܣܠܩ	v.1.**Pe** (p. 132)
aux cieux,		**la-chmayo**	ܠܫܡܝܐ	(*Dico.* p. 200)
est assis	[litt. et est assis]	**w-itaib**	ܘܝܬܝܒ	ܝܬܒ : v.3.**Pe** (p. 80)
à	à	**main**	ܡܢ	(*Dico.* p. 275)
la droite	la droite	**iamino**	ܝܡܝܢܐ	(*Dico.* p. 200)
de Dieu		**d-aloho**	ܕܐܠܗܐ	(*Dico.* p. 20)
le Père		**abo**	ܐܒܐ	(*Dico.* p. 1)
tout-puissant,		**ahid koul**	ܐܚܝܕ ܟܠܗ	(*Dico.* p. 11)

d’où il viendra juger	[litt. et à venir]		**wa-’tid**	ܘܐܬܝܕ	ܐܬܝܕ : abs. (*Dico.* p. 396)
	[litt. du fait qu’il viendra]		**d-nai’tai’**	ܕܢܐܬܝ	ܢܐܬܝ = mode personnel inac-compli de ܐܬܐ = “venir” (p.6)
	d’où	de	**main**	ܡܢ	(*Dico.* p. 275)
		là	**tamon**	ܬܡܘܢ	(*Dico.* p. 545)
	pour juger		**la-mdon**	ܠܡܕܘܢ	ܠ : v.6.**Pe** à l’infinitif (p. 31)
les vivants	les morts		**l-mitai’**	ܠܡܝܬܝ	(*Dico.* p. 266)
et les morts.	et les vivants		**wa-l-hayai’**	ܘܠܚܝܐ	(*Dico.* p. 159)

Je crois en	[litt. Nous croyons en]	**mhaymnin**	ܡܗܝܡܢܝܢ	ܗܝܡܢ : v. rare Pay'el (p. 38)
l'Esprit Saint,	[litt. à l'Esprit]	**b-rouho**	ܒܪܘܚܐ	(*Dico.* p. 184)
	[litt. de sainteté]	**d-qoudcho**	ܕܩܘܕܫܐ	(*Dico.* p. 445)
à la sainte Église	[litt. et à l'Église]	**wa-b-'i'to**	ܘܒܥܝܬܐ ❖	(*Dico.* p. 374)
	sainte	**qadicho**	ܩܕܝܫܐ ❖	(*Dico.* p. 443)
catholique,		**qatouliqi**	ܩܬܘܠܝܩܝ	(*Dico.* p. 474)
à la communion		**b-chawtopouto**	ܒܫܘܬܦܘܬܐ	(*Dico.* p. 512)
des saints,		**d-qadichai'**	ܕܩܕܝܫܐ	(*Dico.* p. 443)

à la rémission	[litt. et au pardon]	**wa-b-choubqono**	ܘܒܫܘܒܩܢܐ	(*Dico.* p. 506)
des péchés,	des péchés	**da-httohai’**	ܕܚܛܝܐ	(*Dico.* p. 158)
à la résurrection	à la résurrection	**b-qyomto**	ܒܩܝܡܬܐ	(*Dico.* p. 457)
de la chair,		**d-pagrai’**	ܕܦܓܪܐ	ܦܓܪܐ : collec. (*Dico.* p. 400)
à la vie		**b-hayai’**	ܒܚܝܐ	(*Dico.* p. 159)
éternelle.		**da-l’olam**	ܕܥܠܡ	(*Dico.* p. 112)
Amen.		**amin**	ܐܡܝܢ	(*Dico.* p. 23)